



**WOJEWODA ŁÓDZKI**

PNIK-III.431.9.2023

Łódź, 20 października 2023 r.

**Pan**

**Josef Hladík**

**TP/69/17**

**ul. Czajkowskiego 8/4**

**92-511 Łódź**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> przeprowadzona została planowana kontrola<sup>2</sup>, której przedmiotem była prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztp, w okresie od 1 lutego 2022 r. do dnia kontroli.

Czynności kontrolne z udziałem tłumacza przysięgłego zostały przeprowadzone w siedzibie organu oraz w formie korespondencyjnej/zdalnej z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej, w okresie od 7 do 23 sierpnia 2023 r.

Kontrolę przeprowadzili – zgodnie z upoważnieniami Wojewody Łódzkiego z 2 sierpnia 2023 r.<sup>3</sup>, wydanymi na podstawie art. 49 ust. 7 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców<sup>4</sup> – pracownicy oddziału kontroli Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi:

- Adam Niezgodzki – Młodszy specjalista, kierownik zespołu kontrolerów,
- Paweł Remisz – Kierownik oddziału kontroli, członek zespołu kontrolerów,
- Izabela Pękosławska – Młodszy specjalista, członek zespołu kontrolerów.

Kontrola została odnotowana w książce kontroli pod poz. 1/2023.

Tłumacz przysięgły w zakresie spraw będących przedmiotem kontroli działa na podstawie:

<sup>1</sup> Dz. U. z 2019 r. poz. 1326. Publikator aktualny na pierwszy dzień okresu objętego kontrolą. Dalej: uztp.

<sup>2</sup> Akta kontroli w formie elektronicznej w systemie EZD.

<sup>3</sup> Upoważnienia z 2023 r., nr: 67, 68, 69.

<sup>4</sup> Dz. U. z 2023 r. poz. 221.

**ŁÓDZKI URZĄD WOJEWÓDZKI W ŁÓDZI**

90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104, tel.: (+48) 42 664 10 00, fax: (+48) 42 664 10 40 Elektroniczna Skrzynka Podawcza ePUAP: /lodzuw/SkrytkaESP  
<https://www.gov.pl/web/uw-lodzki>

Administratorem danych osobowych jest Wojewoda Łódzki. Dane przetwarzane są w celu realizacji czynności urzędowych. Masz prawo do dostępu, sprostowania, ograniczenia przetwarzania danych. Więcej informacji znajdziesz na stronie <https://www.gov.pl/web/uw-lodzki> w zakładce ochrona danych osobowych.

- Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>5</sup>,
- Zasad Oceny Poprawności Prowadzenia Repertorium Czynności Tłumacza Przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości<sup>6</sup>,
- Kodeksu Zawodowego Tłumacza Przysięgłego<sup>7</sup>.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 111 wpisów (ok. 20,3% populacji). 101 wpisów dotyczyło tłumaczeń pisemnych, 9 wpisów - tłumaczeń ustnych, a 1 wpis - odmowy przyjęcia zlecenia. Pod względem kwot pobranego wynagrodzenia zbadano 57 wpisów.

Na podstawie dokonanych ustaleń skontrolowaną działalność tłumacza przysięgłego oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**<sup>8</sup>.

Powyższa ocena oparta została, m.in. na wskazanych w dalszej części niniejszego dokumentu, nieprawidłowościach i uchybieniach, które dotyczą niewypełnienia albo niewystarczającego wypełnienia wymogów wskazanych w art. 17 ust. 2 uztp oraz § 2 Rozporządzenia, przy uwzględnieniu wytycznych określonych w Zasadach i Kodeksie.

W toku kontroli tłumacz przysięgły udzielił ustnych oraz pisemnych wyjaśnień, w tym odnoszących się do stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień<sup>9</sup>. Zaznaczyć należy, że tłumacz przysięgły w udzielonych odpowiedziach powiadomił o uzupełnieniu oraz poprawieniu części wadliwych wpisów. Organ kontroli przyjmuje za dobrą praktykę podjęcie przez tłumacza przysięgłego, już na etapie kontroli, działań zmierzających do usunięcia wskazanych w niniejszym protokole, części nieprawidłowości i uchybień. Powyższe nie może jednak wpłynąć na ocenę stwierdzonego w toku czynności kontrolnych, stanu faktycznego przedmiotu objętego kontrolą.

1. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły prowadził repertorium w formie elektronicznej. Wpisy ponumerowane zostały w sposób ciągły, oddzielnie dla każdego tłumaczonego dokumentu oraz tłumaczenia ustnego, z uwzględnieniem wpisu

5 Dz. U. z 2021 r. poz. 261. Publikator aktualny na pierwszy dzień okresu objętego kontrolą. Dalej: Rozporządzenie.

6 <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>, Dalej: Zasady.

7 Opracowany przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, Warszawa 2019. Dalej: Kodeks.

8 Skala ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami, negatywna. Zgodnie z definicją zawartą w Standardach kontroli w administracji rządowej z 31 sierpnia 2017 r. wydanych przez Prezesa Rady Ministrów: Za uchybienie należy uznać odstępstwo od stanu pożądanego o charakterze wyłącznie formalnym, nie powodujące następstw dla kontrolowanej działalności, zarówno w aspekcie finansowym, jak i wykonania zadań. Za nieprawidłowość należy uznać działanie lub zaniechanie, które z punktu widzenia kryteriów kontroli jest nielegalne, niegospodarne, niecelowe lub nierzetelne, a w przypadku kontroli wykonania zadań – nieskuteczne, niewydajne lub nieoszczędne.

9 Wyjaśnienia z: 7.08.2023 r., 29.08.2023 r.

o odmowie przyjęcia zlecenia. Jednakże w repertorium za 2023 r., w kolumnie: *L.p.*, stwierdzono sekwencję numeracji porządkowej wpisów: (...) *81, 81A, 82, 83, 83A, 84, 85 (...)*, oraz odnotowano 6 dokumentów w ramach jednej pozycji, lecz w osobnych wierszach, pod jedną liczbą porządkową<sup>10</sup>.

Mając na uwadze powyższy stan faktyczny, zaburzenie ciągu numeracji porządkowej wpisów uznaje się za uchybienie. Każdy kolejny wpis w repertorium powinien mieć bowiem numer o jeden większy od poprzedniego. Ponadto odnotowanie kilku dokumentów pod jedną pozycją, ale w oddzielnych wierszach repertorium, stanowiących *de facto* oddzielne wpisy, uznaje się jako uchybienie<sup>11</sup>. W tym miejscu należy zwrócić uwagę na Zasady, zgodnie z którymi: (...) *pozycja wpisu jest zazwyczaj poprzedzona w repertorium rubryką opatrzoną skrótem „Lp.” oznaczającym liczbę porządkową, która jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. Zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie. Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą.*

2. Odnosząc się do spełnienia wymogów określonych w przepisach art. 17 ust. 2 pkt 1-4 i 6 uztp, dotyczących wpisów o tłumaczeniach pisemnych, stwierdzono, że we wpisach widnieje:
  - a) data przyjęcia zlecenia, przy czym w 1 pozycji<sup>12</sup>, jako datę przyjęcia zlecenia wpisano *27.08.2022*, zaś jako datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem wskazano *26.08.2022*, a więc datę wcześniejszą niż wskazana data zlecenia, co wyjaśniono pomyłką: (...) *w kolumnie data przyjęcia, powinno być 26.08.2022.* Błąd w odnotowaniu prawidłowej daty przyjęcia zlecenia uznaje się jako uchybienie,
  - b) data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem oraz oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, przy czym w 7 pozycjach<sup>13</sup> wpisano skrótowe lub częściowe oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia (*MLP, Ultra*). Przywołane oznaczenia zostały przez tłumacza przysięgłego rozwinięte i rozszerzone w wyjaśnieniach.

---

<sup>10</sup> Poz. 127/2023.

<sup>11</sup> W sytuacji, gdyby dokumenty te nie zostały wyodrębnione w osobnych wierszach w ramach jednej pozycji, w sposób umożliwiający ich zidentyfikowanie i określenie dokonanej czynności, organ kontroli uznałby to za nieprawidłowość.

<sup>12</sup> Poz. 240/2022.

<sup>13</sup> Poz.: 224/2022, 10/2023, 11/2023, 69/2023, 83A/2023, 88/2023, 89/2023.

Przypomnieć należy, że zgodnie z Zasadami (...) termin „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Można podać imię i nazwisko osoby będącej przedstawicielem osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Umieszczenie w tej rubryce adresu zleceniodawcy lub zamawiającego nie jest więc obowiązkowe i brak tego elementu nie stanowi naruszenia zasad poprawności. Nie ulega jednak wątpliwości, że informacje wpisane w repertorium jako oznaczenie zleceniodawcy/zamawiającego powinny umożliwiać identyfikację tego podmiotu. W omawianych wpisach skrótowe/niepełne oznaczenie zleceniodawcy/zamawiającego to uniemożliwiało, co organ kontroli uznał jako uchybienie,

- c) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie, przy czym:

— w 5 pozycjach<sup>14</sup> informacje zawarte w kolumnie poświęconej nazwie, dacie i oznaczeniu dokumentu mogą sugerować, że tłumaczono więcej niż jeden dokument. Dokumenty zostały bowiem wymienione przy użyciu znaku „+”, np. w poz. 114: *Pełnomocnictwo + akt notarialny*. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że *tłumaczone były pojedyncze dokumenty*. Oznaczenie „+” zostało zastosowane dla łatwiejszego wyszukiwania poszczególnych składników dokumentu (*powtarzalne elementy*).

W ocenie organu kontroli, taki zabieg może wprowadzić w błąd co do identyfikacji, czy odnotowana czynność dotyczyła jednego dokumentu czy większej liczby dokumentów.

W związku z powyższym, stwierdzoną praktykę ocenia się jako uchybienie. W tym miejscu dodać należy, że w celu ułatwienia wyszukiwania potrzebnych danych, tłumacz przysięgły może stosowne informacje wpisać w kolumnie: *Uwagi*, w której mogą znajdować się dowolne informacje dodatkowe. Ponadto przypomina się, iż wedle Zasad pod jednym numerem w repertorium odnotowuje się wpis dotyczący jednego dokumentu,

---

<sup>14</sup> Poz.: 88/2023, 114-117/2023.

- w 5 pozycjach<sup>15</sup> nie odnotowano daty dokumentu, a z wyjaśnień tłumacza przysięgłego wynika, że dokumenty posiadały datę. Zatem niezapisanie dat dokumentów uznaje się jako nieprawidłowość,
- w 36 pozycjach<sup>16</sup> stwierdzono brak oznaczenia dokumentu. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że w jego egzemplarzu/wersji repertorium dokumenty zostały oznaczone/oznaczenia zostały odnotowane, czego nie potwierdził organ kontroli<sup>17</sup>.

Biorąc pod uwagę definicję dokumentu zawartą w Kodeksie<sup>18</sup> oraz jak wynika z praktyki kontrolerskiej, zauważa się, że w znacznej liczbie przypadków, wytwarzany dokument posiada określone oznaczenie<sup>19</sup>. Umożliwia ono identyfikację dokumentu oraz rozróżnienie go spośród innych, a także oznaczenie często pełni funkcję o charakterze porządkowym, co ułatwia wyszukanie danego dokumentu w ramach określonego ich zbioru. Może to być, np. oznaczenie numeryczne, ale jak wynika z Zasad, (...) *jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr*. Oznaczenie dokumentu jest odrębnym, wymaganym elementem wpisu i nie można go utożsamiać z nazwą ani datą dokumentu, które są oddzielnymi (również wymaganymi) ustawowymi elementami wpisu. W przypadku, gdy tłumaczony dokument nie posiada oznaczenia, zgodnie z Zasadami (...) *we wpisie należy fakt ten odnotować zwrotem „bez oznaczenia” (...) albo „b.o.”*.

Odnosząc się do wskazanych pozycji oraz mając na względzie ustalenia i udzielone wyjaśnienia, brak odnotowania oznaczenia dokumentu lub informacji wskazujących, że dany dokument nie posiadał oznaczenia, uznaje się jako nieprawidłowość,

- w 60 pozycjach<sup>20</sup> stwierdzono odnotowanie informacji mających cechy oznaczenia dokumentu w kolumnie: *Uwagi*, a nie w kolumnie: *Nazwa, data i oznaczenie dokumentu*, a więc właściwiej do zapisywania omawianego elementu wpisu. Wyjaśniono, że dane w kolumnie: *Uwagi* to (...)

<sup>15</sup> Poz.: 20/2022, 21/2022, 72/2022, 111/2022, 89/2023.

<sup>16</sup> Poz.: 73/2022, 74/2022, 223/2022, 224/2022, 239/2022, 240/2022, 342-345/2022, 8/2023, 61/2023, 65-71/2023, 81/2023, 83A/2023, 86-94/2023, 110-114/2023, 117/2023.

<sup>17</sup> W repertorium okazanym podczas kontroli i autoryzowanym przez kontrolowanego brak jest oznaczeń dokumentów.

<sup>18</sup> Zob. § 16 Kodeksu.

<sup>19</sup> Np. numer faktury, sygnatura pisma urzędowego, numer paragonu fiskalnego, znak sprawy.

<sup>20</sup> Poz.: 16-21/2022, 72/2022, 101-111/2022, 207-210/2022, 250-259/2022, 381-383/2022, 52-56/2023, 62-64/2022, 78-80/2023, 82-85/2023, 95-96/2023, 123-130/2023.

*informacja uzupełniająca oznaczająca sygnaturę akt. Oznaczenie dokumentów znajduje się w kolumnie 4 [Nazwa, data i oznaczenie dokumentu] oraz że informacje znajdujące się w kolumnie Uwagi oznaczają sygnaturę akt dla ułatwienia orientacji po repertorium.*

Biorąc pod uwagę ustalenia wskazane w tiret wyżej, informacje zawarte w tych wpisach, w kolumnie: *Uwagi*, w ocenie organu kontroli, mogą być identyfikowane jako oznaczenie dokumentu (sygnatury akt), które powinny być zatem wpisane w kolumnie: *Nazwa, data i oznaczenie dokumentu*. Niezamieszczenie we wskazanych pozycjach oznaczenia dokumentu we właściwej kolumnie uznaje się za uchybienie,

- w 1 pozycji<sup>21</sup> odnotowano nieprecyzyjne oznaczenie osoby lub instytucji, która sporządziła dokument: *Chorwacja, tłumacz*. W wyjaśnieniach wskazano imię i nazwisko osoby sporządzającej dokument. W ocenie organu kontroli wpisane informacje uniemożliwiają zidentyfikowanie podmiotu, który sporządził tłumaczony dokument, co uznaje się za uchybienie. Mając bowiem na uwadze treść Zasad, uwagi zawarte w podpunkcie b) niniejszego punktu, mają zastosowanie w opisywanym przypadku,
- w 2 pozycjach<sup>22</sup> jako oznaczenie osoby lub instytucji, która sporządziła dokument wpisano: *KRS*. Jednakże tłumacz przysięgły wyjaśnił, że w poz. 73 (...) *powinno być KRK (Krajowy Rejestr Karny), pieczętki Ministerstwa Sprawiedliwości i Sądu Okręgowego w (...) Krzysztof (...), zaś odnośnie poz. 342 (...) formularz KRS – odpis z rejestru handlowego*.

Organ kontroli zwraca uwagę, iż zarówno KRS jak i KRK to rejestry (pierwszy o charakterze publicznym, drugi zaś niejawnym), prowadzone przez odpowiednie podmioty: KRS – właściwy sąd rejestrowy, KRK – Ministerstwo Sprawiedliwości. Podmiot, który prowadzi określony rejestr, jest instytucją, której należy przypisać sporządzenie dokumentu, związanego z prowadzonym przez ten podmiot rejestrem. Jeśli tłumaczono dokument związany z KRK, to należało wskazać Ministerstwo Sprawiedliwości, a w przypadku tłumaczenia dokumentu związanego z KRS – należało wskazać właściwy sąd rejestrowy. W przeanalizowanych

---

<sup>21</sup> Poz. 224/2022.

<sup>22</sup> Poz. 73/2022, 342/2022.

pozycjach, błędne wskazanie osoby lub instytucji, która sporządziła dokument, uznaje się za nieprawidłowość,

- w 2 pozycjach<sup>23</sup> nie odnotowano osoby lub instytucji, która sporządziła dokument i pozostawiono pustą rubrykę przyporządkowaną do tej danej. W wyjaśnieniach dot. poz. 89, tłumacz przysięgły wskazał osobę, która sporządziła tłumaczony dokument. Natomiast w odniesieniu do poz. 9 wyjaśniono, że: *tłumaczenie dotyczyło wyciągu z czeskiej ustawy (...)*.

W ocenie organu kontroli, w przypadku tej pozycji można było ustalić instytucję, która sporządziła dokument. Właściwym byłoby wskazanie, kto uchwalił akt prawny, zgodnie z zasadami ustroju Republiki Czeskiej.

W przywołanych pozycjach, niezamieszczenie informacji o osobie / instytucji, która sporządziła dokument uznaje się za nieprawidłowość,

- w 1 pozycji<sup>24</sup> wskazano nieprawidłową instytucję, która sporządziła dokument oraz jego język. Nazwa dokumentu sugeruje, że sporządził go podmiot czeski, zaś jako sporządzającego wskazano instytucję polską – jedną z prokuratur okręgowych, język dokumentu określono jako *polski*, a tłumaczenia dokonano na *język polski*. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że (...) *powinien być zaznaczony język czeski. Sporządziła Prokuratura w Czechach (...)*.

Błędne wskazanie instytucji, która sporządziła dokument oraz języka tego dokumentu, uznaje się jako nieprawidłowość,

- d)** wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy, wysokość pobranego wynagrodzenia, przy czym:

- w 1 pozycji<sup>25</sup> wpisano nieprawidłowy język tłumaczenia: *tłumaczenie pisemne na język polski*, zaś pozostałe elementy wpisu wskazują, że dokonano tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język czeski, co potwierdził tłumacz w ramach udzielonych wyjaśnień.

W tym przypadku błędne wskazanie języka tłumaczenia uznaje się jako uchybienie,

- we wszystkich 101 skontrolowanych wpisach, tłumacz przysięgły wskazując rodzaj wykonanej czynności podał, że było to *tłumaczenie pisemne* i wskazał

---

<sup>23</sup> Poz. 9/2023, 89/2023.

<sup>24</sup> Poz. 80/2023.

<sup>25</sup> Poz. 382/2022.

język, na który został przetłumaczony dokument. Organ kontroli pragnie w tym miejscu wskazać, że zgodnie z Zasadami, wpis do rubryki dotyczącej rodzaju wykonanej czynności ma określać czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której posiada uprawnienia na mocy art. 13 uztp, i w przypadku omawianych tłumaczeń czynność tę powinno się określić jako: *tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...)*. W skontrolowanych wpisach brakuje zatem określenia, z jakiego języka dokonano tłumaczeń pisemnych, co w świetle Zasad, ocenia się jako uchybienie,

- w 1 pozycji<sup>26</sup>, w której odnotowano 6 wpisów<sup>27</sup>, podano łączną liczbę stron tłumaczenia, co nie pozwala stwierdzić, w jakim zakresie w odniesieniu do każdego dokumentu, dokonano tłumaczenia pisemnego. Ponadto, z uwagi na fakt, iż wpisy te dotyczą czynności na rzecz jednego z podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, brak oddzielnego wskazania w każdym wpisie, liczby stron tłumaczenia, nie pozwala precyzyjnie zweryfikować wysokości pobranego wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie pisemne, o czym szerzej w tiret niżej niniejszego punktu.

Mając na uwadze powyższe, w ocenie organu kontroli, łączne określenie liczby stron tłumaczeń pisemnych stanowi nieprawidłowość, ponieważ opisany sposób odnotowania wymaganych danych ocenia się jako nierzetelny,

- stwierdzono przypadki odnotowania łącznej wysokości pobranego wynagrodzenia, dla określonych grup wpisów<sup>28</sup>, bez wyodrębniania w każdym wpisie, kwoty pobranego wynagrodzenia za poszczególne czynności (przy czym w poz. 127/2023 ujęto 6 oddzielnych wpisów<sup>29</sup>) – łącznie 58 wpisów.

Każdy wpis w repertorium powinien odnosić się do konkretnej czynności, w odniesieniu do oznaczonego pojedynczego dokumentu, posiadającego takie cechy<sup>30</sup>, które wyodrębniają go spośród innych dokumentów.

W ocenie organu kontroli nierzetelne jest zatem wskazywanie wysokości pobranego wynagrodzenia łącznie za kilka dokonanych czynności. Uniemożliwia to weryfikację prawidłowości pobrania i odnotowania

---

<sup>26</sup> Poz. 127/2023.

<sup>27</sup> Zob. ustalenia w pkt. 1.

<sup>28</sup> Przedziały poz.: 16-21/2022, 73-74/2022, 207-210/2022, 250-253/2022, 254-255/2022, 256-257/2022, 258-259/2022, 342-345/2022, 10-11/2023, 52-53/2023, 54-55/2023, 62-64/2023, 78-79/2023, 82-83/2023, 86-87/2023, 90-91/2023, 92-93/2023, 115-117/2023, 125-127/2023, 129-130/2023.

<sup>29</sup> Zob. ustalenia w pkt. 1.

<sup>30</sup> Np. treść, oznaczenie dokumentu, adresat.



wysokości wynagrodzenia, odrębnie dla każdej czynności, co jest istotne zwłaszcza w przypadku, gdy zleceniodawcą/zamawiającym jest jeden z podmiotów wskazanych w art. 15 uztp, w stosunku do których stawki za zleczone czynności określa Rozporządzenie.

Z tego powodu - praktykę odnotowywania pobranego wynagrodzenia za dokonane czynności, łącznie dla określonych przedziałów wpisów – ocenia się jako nieprawidłową – w odniesieniu do tych wpisów, które dotyczą czynności zrealizowanych na zlecenie podmiotów wskazanych w art. 15 uztp.

Dodać należy, że na podstawie treści wpisów, możliwe jest wyłącznie zweryfikowanie kwoty pobranego wynagrodzenia odnoszącego się do grupy czynności (iloczyn stron tłumaczenia i właściwej stawki wskazanej w Rozporządzeniu, adekwatnej do określonej czynności). Weryfikacja przeprowadzona w ten sposób przez organ kontroli potwierdza prawidłowość wskazanych łącznych sum wynagrodzenia, lecz nie można sprawdzić prawidłowości pobranego wynagrodzenia w stosunku do każdej poszczególnej czynności,

- łącznie dla 11 pozycji<sup>31</sup>, w kolumnie przeznaczonej na wpisanie wysokości pobranego wynagrodzenia odnotowano: *j/n 11857*. Wskazany przedział wpisów dotyczy czynności na rzecz jednego z podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, do którego mają zatem zastosowanie stawki za wykonaną czynność określone Rozporządzeniem.

Z wpisów wynika, że tłumaczono dokumenty z języka czeskiego na język polski (łącznie 48 stron tłumaczenia), co daje łączną kwotę należną w wysokości 1 783,68 zł - zgodnie z Rozporządzeniem. Tłumacz przysięgły wyjaśnił: *Zadanie z przedziału 78-88, 101-111 i 113-151 stanowi jedno zlecenie (sygnatura akt) i wynagrodzenie jest podane za całość (j/n znaczy jak niżej)*. Tłumacz przedstawił rozliczenie całego zadania. Mając na uwadze stanowisko zawarte w tiret wyżej, zbiorcze określenie wysokości pobranego wynagrodzenia uznaje się za nieprawidłowość. Jak argumentowano wcześniej, tłumacz powinien wskazać wysokość pobranego wynagrodzenia, oddzielnie za każdą wykonaną czynność. Natomiast ewentualne informacje o łącznej kwocie wynagrodzenia można było zamieścić w kolumnie: *Uwagi*,

---

<sup>31</sup> Poz.: 101-111/2022.

— w 1 pozycji<sup>32</sup> określono wysokość pobranego wynagrodzenia za 6 stron tłumaczenia dokumentu z języka czeskiego na język polski, dokonanego na rzecz jednego z podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, jako: 0,00.

Kontrolowany wyjaśnił: (...) *pobrano wynagrodzenie, zostało przyjęte jedną kwotą dla pozycji 383 i 386-395*. Mając na uwadze przedstawioną argumentację w dwóch powyższych turet, brak wskazania *de facto* wysokości pobranego wynagrodzenia za dokonaną czynność uznaje się jako nieprawidłowość,

— w 1 pozycji<sup>33</sup>, biorąc pod uwagę wcześniejsze ustalenia<sup>34</sup>, stwierdzono nieprawidłowe określenie wysokości pobranego wynagrodzenia. Podano: 106,14 za 2 strony tłumaczenia. Mając na względzie, że tłumaczony dokument był sporządzony w języku czeskim, a tłumaczenie odbywało się na *język polski*, wysokość wynagrodzenia powinna wynosić 74,32 zł, zgodnie ze stawką określoną w §2 ust. 1 pkt 1 lit. b Rozporządzenia. W związku z powyższym, pobranie wynagrodzenia w wysokości wskazanej we wpisie, uznaje się jako nieprawidłowość.

3. Odnosząc się do spełnienia wymogów określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1-2 oraz 4-6 uztp, dotyczących wpisów o tłumaczeniach ustnych, stwierdzono, że we wpisach widnieje:

a) data przyjęcia zlecenia,

b) oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, przy czym:

— w 1 pozycji<sup>35</sup> oznaczenie zleceniodawcy/zamawiającego zostało określone nieprecyzyjnie, co uniemożliwia jego identyfikację. Wpisano bowiem: *Komisariat Policji (...)* z podaniem miejscowości, w której się znajduje, co w tym przypadku nie pozwala wskazać, o który komisariat znajdujący się w tej miejscowości chodzi. W wyjaśnieniach tłumacz przysięgły podał adres komisariatu, który umożliwia jego zidentyfikowanie, jednakże nieprecyzyjne określenie zlecającego/zleceniodawcy uznaje się jako uchybienie. Aktualne jest w tym miejscu ustalenie zawarte w pkt 2 ppkt b), a mianowicie, informacje wpisane w repertorium jako oznaczenie

---

<sup>32</sup> Poz. 383/2022.

<sup>33</sup> Poz. 80/2022.

<sup>34</sup> Zob. pkt 2 ppkt c) turet ósme.

<sup>35</sup> Poz. 71/2022.

zleceniodawcy/zamawiającego, powinny umożliwiać identyfikację tego podmiotu,

- w 1 pozycji<sup>36</sup> odnotowano częściowe/skrótowe oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia (*MIW*), które uniemożliwiało identyfikację tego podmiotu, co uznaje się jako uchybienie. Przywołane oznaczenie zostało przez tłumacza przysięgłego rozwinięte i rozszerzone w wyjaśnieniach. W odniesieniu do tej pozycji, aktualne są ustalenia zawarte w pkt 2 ppkt b) niniejszego dokumentu,

**c)** wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, przy czym:

- w 6 pozycjach<sup>37</sup> pozostawiono w kolumnie: *Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia* puste rubryki, a więc nie określając, że wykonano czynność polegającą na tłumaczeniu ustnym z i na jaki język, co uznaje się za nieprawidłowość, gdyż brak jest elementu wymaganego, o którym mowa w art. 17 ust. 2 pkt 4 uztp. Informacja ta jest kluczowa dla zidentyfikowania wykonanej przez tłumacza przysięgłego czynności. Brak takiej informacji we wpisie sprawia, że czynność musi być identyfikowana po pozostałych elementach wpisu, które mogą być obarczone błędami, dając tym samym nieprawidłowy obraz co do rzeczywiście wykonanej czynności,
- w 3 pozycjach<sup>38</sup> w kolumnie: *Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia* wpisano wyłącznie: *tłumaczenie ustne*, bez wskazania języka tłumaczenia, co uznaje się za nieprawidłowość – brak elementu wskazanego w art. 17 ust. 2 pkt 4 uztp. W wyjaśnieniach tłumacz przysięgły wskazał język tłumaczenia, oddzielnie dla każdej pozycji.

Przypomina się ponadto treść Zasad, że w przypadku tłumaczeń ustnych, należy wpisywać: *tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski)*,

**d)** opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia, przy czym:

- w 5 pozycjach<sup>39</sup> podano miejsce tłumaczenia ustnego w sposób ogólny, wyłącznie poprzez umieszczenie nazwy miejscowości: *Włocławek, Kruszwica*,

---

<sup>36</sup> Poz. 154/2023.

<sup>37</sup> Poz.: 71/2022, 75/2022, 95/2022, 249/2022, 39/2023, 154/2023.

<sup>38</sup> Poz.: 59/2023, 60/2023, 81A/2023.

<sup>39</sup> Poz.: 71/2022, 59/2023, 60/2023, 81A/2023, 154/2023.

a przypadku poz. 71: *Komenda (...)*<sup>40</sup>, co uznaje się jako uchybienie. We wskazanych pozycjach wpisane informacje uniemożliwiają bowiem stwierdzenie rzeczywistego miejsca tłumaczenia,

— w 1 pozycji<sup>41</sup> w kolumnie: *Zakres*, wpisano wyłącznie: *tłumaczenie ustne*. Nie wskazano zatem, na czym polegała czynność tłumaczenia ustnego, ani czego dotyczyła. Jak wskazują zasady: „*Zakres*” *tłumaczenia to tłumaczenie przebiegu rozprawy sądowej, przesłuchania lub aktu notarialnego itp.* Samo lakoniczne wskazanie w postaci: *tłumaczenie ustne (de facto nazwa czynności)* nie wypełnia, bez doprecyzowania o dodatkowe elementy, wymogu określenia zakresu tłumaczenia ustnego, o którym stanowi art. 17 ust. 2 pkt 5 uztp, co uznaje się jako nieprawidłowość,

— w 3 pozycjach<sup>42</sup> nie odnotowano daty tłumaczenia w części repertorium poświęconej tłumaczeniom ustnym, w kolumnie właściwej dla tej danej: *Data i miejsce*. Daty natomiast zostały wpisane w kolumnie: *Data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem*, a więc niewłaściwej i nieodnoszącej się do czynności tłumaczenia ustnego. Wskazane w tej kolumnie daty pokrywają się z tymi, które wskazał w wyjaśnieniach tłumacz przysięgły.

Nieodnotowanie daty tłumaczenia w kolumnie właściwej dla tej danej, zgodnie z przyjętym wzorem repertorium uznaje się jako uchybienie,

e) wysokość pobranego wynagrodzenia, przy czym w 4 pozycjach<sup>43</sup> wskazano wysokość pobranego wynagrodzenia - niezgodnie z przyjętymi stawkami dla tłumaczeń ustnych, o których mowa w Rozporządzeniu dla wskazywanego czasu tłumaczenia.

W wyjaśnieniach tłumacz przysięgły wskazał oddzielnie dla każdej pozycji wysokość pobranego wynagrodzenia, która odpowiada kwotom, jakie powinny zostać pobrane za wykonane czynności, zgodnie z Rozporządzeniem. Z wyjaśnień wynika ponadto, że w ramach wynagrodzenia uwzględniono koszty dojazdu.

Organ kontroli stwierdza, że taka praktyka jest niewłaściwa. Wpisanie w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia za tłumaczenia ustne, z uwzględnieniem innych składników uznaje się za nieprawidłowość. Ustawodawca wymaga podania wysokości pobranego wynagrodzenia w odniesieniu do wykonanej czynności. Niewłaściwym jest zatem wpisywanie

---

<sup>40</sup> Zob. także ustalenia w ppkt b) niniejszego punktu.

<sup>41</sup> Poz. 39/2023.

<sup>42</sup> Poz.: 71/2022, 75/2022, 249/2022.

<sup>43</sup> Poz.: 71/2022, 75/2022, 59/2023, 81A/2023.

w repertorium w miejscu przeznaczonym na te dane, ewentualnych innych wynagrodzeń, które pobrał tłumacz przysięgły w ramach wykonywanych czynności, jak choćby zwrot kosztów dojazdu. Nie ma jednak przeszkód, aby informacje te odnotować w kolumnie: *Uwagi*.

4. W zakresie prawidłowości i rzetelności zapisów dotyczących odmowy wykonania czynności na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, we wpisie<sup>44</sup> objętym kontrolą, odnotowano datę odmowy, określenie podmiotu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia – zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 7 uztp.
5. Organ kontroli zauważył również niejednolitość językową w dużej części wpisów objętych kontrolą. Polegała ona na zapisach w języku obcym (czeskim)<sup>45</sup>: nazw dokumentów, których język określono jako *czeski*; oraz często osoby lub instytucji, która sporządziła dokument. Również w części wpisów<sup>46</sup>, w których wskazano język dokumentu jako *polski*, w nazwie dokumentu figurowały informacje w języku polskim oraz obcym (czeskim).

Tłumacz przysięgły wyjaśnił: *Wpis dotyczący dokumentów sporządzonych w języku czeskim oraz ich autorów wykonuję w oryginale w języku czeskim z uwagi na ich dokładne opisanie (nie zaś ich tłumaczenie). To samo dotyczy analogicznie dokumentów polskich.*

Zauważa się jednak, że zgodnie z § 21 Kodeksu, wpisy w repertorium dokonywane są w języku polskim. Zatem niedopuszczalne jest wpisywanie danych w języku obcym, oczywiście z wyjątkiem nazw własnych sformułowanych w języku obcym. Przywołane w niniejszym punkcie przykłady posługiwania się językiem obcym (czeskim) w treści wpisów lub językiem polskim i obcym (czeskim) uznaje się za nierzetelność w prowadzeniu repertorium pod względem językowym, zgodnie z przywołanym zapisem w Kodeksie, co uznać należy za uchybienie. Ponadto zauważa się, że repertorium powinno być prowadzone w taki sposób, aby umożliwiała sprawne przeprowadzenie kontroli. Wpisy powinny być czytelne i zrozumiałe, nie tylko pod względem merytorycznym, ale i językowym, bez potrzeby dokonywania tłumaczenia treści wpisów na język polski.

6. Biorąc pod uwagę przedstawione ustalenia, wskazać należy, że niniejsza kontrola wykazała znaczną liczbę błędów w zakresie zagadnień objętych kontrolą.

---

<sup>44</sup> Poz. 148/2023.

<sup>45</sup> Np. poz.: 101-111/2022, 207-210/2022, 259-259/2022, 8-9/2023, 52-55/2023, 86-89/2023, 110-113/2023, 125-127/2023.

<sup>46</sup> Np. poz.: 72/2022, 250/2022, 254/2022, 382/2022.

W oparciu o dokonane ustalenia przedstawia się wniosek o konieczności zwiększenia rzetelności prowadzenia repertorium.

Mając na względzie dokonane ustalenia, przyznaną ocenę, przy jednoczesnym zwróceniu uwagi na zastrzeżenia opisane w niniejszym dokumencie, **zobowiązuję Pana do:**

1. Odnotowywania w repertorium czynności tłumacza przysięgłego w sposób zgodny z art. 17 ust. 2 uztp, z uwzględnieniem wymogów Zasad.
2. Odnotowywania wysokości wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztp, zgodnie ze stawkami wyznaczonymi Rozporządzeniem.
3. Odnotowywanie kwoty pobranego wynagrodzenia, oddzielnie dla każdej wykonanej czynności.
4. Dokonywania wpisów jednolicie pod względem językowym, tj. w języku polskim zgodnie z Kodeksem.
5. Dołożenia należytej staranności i przejrzystości w dokonywaniu wpisów w repertorium.

Informuję, że na podstawie § 49 ust. 1 i 2 Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi<sup>47</sup>, kierownik jednostki kontrolowanej, w wyznaczonym terminie informuje zarządzającego kontrolę o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości. Zarządzający kontrolę ma prawo żądania w każdym czasie informacji o stanie realizacji zaleceń pokontrolnych lub innych działaniach podjętych w wyniku kontroli, w szczególności w celu usunięcia nieprawidłowości i wykonania wniosków.

Wobec powyższego oczekuję stosownej informacji w terminie **20 dni** od dnia doręczenia wystąpienia pokontrolnego.

**Z up. WOJEWODY ŁÓDZKIEGO**

***Justyna Szymańska-Chładzyńska***  
**Dyrektor Wydziału Prawnego, Nadzoru  
i Kontroli**

---

<sup>47</sup> Załącznik do Zarządzenia Nr 3/2018 Wojewody Łódzkiego z dnia 12 stycznia 2018 r. w sprawie wprowadzenia Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi.